

英语常用外来语 双解词典

主编 许家金

**A Bilingual Dictionary
of Frequently Used
Foreign Words
and Phrases in English**

*When you speak English,
you are speaking a world of languages.*



安徽科学技术出版社

英语常用外来语双解词典

A Bilingual Dictionary of Frequently Used

Foreign Words and Phrases in English

主编 许家金

审订 陈 忠

编者 王 敏 柯 青 莫青杨
徐林荔 康 艳 缪海燕
(以姓氏笔画为序)

安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语常用外来语双解词典/许家金主编. —合肥:安徽科学技术出版社, 2005. 1

ISBN 7-5337-3088-7

I. 英… II. 许… III. ①英语-外来语-双解词典
②双解词典-英、汉 IV. H313.5-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第038572号

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www.ahstp.com.cn

新华书店经销 合肥义兴印务有限责任公司印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 9.5 字数: 205千

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

印数: 2 000

定价: 14.00元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

序

Foreword

随着世界各国人民之间的交往日益增多,21 世纪开始进入一个全球化时期,随之而来的就是文化融合和同化,语言间的相互输出和吸收的情况也不断增加。英语作为世界上应用最广泛的语言之一,一方面对其他各民族语言产生了重要影响,另一方面也不断吸收其他各民族语言的精华。外来语的特点是带有不同文化内涵,读音、拼写通常带有明显的各种“外语”的特点。而系统地介绍和解释英语中的外来语,是一个新的领域。许家金先生主编的《英语常用外来语双解词典》是一部专业词典,给我们查阅和掌握常用的英语外来语带来很大的便利。

本词典的主要特点有:

(1)收词适中。本词典基于 Ayto, John. 1991. *Making Sense of Foreign Words in English*. Edinburgh: Chambers Ltd. 和 Bliss, Alan. 1984. *A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English*. London: Routledge and Kegan Paul. 中的词条,并考虑到语言的发展,增加了一些新近进入英语的外来词汇,如 gung ho, taikonaut 等。本词典共收英语常用外来词 1000 多条。

(2)释义简明通俗,针对性强。释义参照了 *Merriam-Webster Collegiate Dictionary* 和 *American Heritage Dictionary* 等,如果某词意义十分丰富的话,通常用两个或两个以上的例句来诠释不同的义项或不同搭配,辅以词组。

(3)体例新颖实用。词典开始部分还包括一个关于英语外来词的中文介绍,包括英语中的外来词进入英语的大致情况,以及外来的拼写、发音,使用的场合、文体等问题。书后还附上生活中常用的英语外来词,比如有关食物的英语外来词。每个词条还附有使用频率。

(4)附有例句。例句是英文,附有中文译文,给读者掌握该外来语的用法带来了便利。

中国是一个英语学习人口众多的国家,我们相信本词典的出版能够帮助更多的英语学习者更好地掌握英语常用外来语。

徐越
二〇〇三年十一月

前言

Preface

词汇的变化往往是对社会生活的即时反映。一个新事物的产生,一个新现象的出现都需要人们用语言加以描述,才能广而告之。有些语言形式在使用中只限于某一群体或某一地域范围,因此不能进入通用词汇,最后被记录固化在具有时代印记的词典中。而那些较活跃的、更有生命力的词汇则留存下来成为一种语言的核心词汇,为大家所共同掌握和使用。

在英语发展的历程中,数以万计的新词在人们交际需要的作用下产生。这些词汇有一部分源自人们灵光一现的杜撰,还有一部分是对现有词汇的联结拼缀,斩头去尾,旧词新解。然而仍然有为数众多的新词在历史发展的不同时期源自“海外进口”。这些舶来词汇便是这本词典所收的英语外来词。英语中的外来词数以万计,单法语进入英语的就有上百万词汇。本工具书基于 Alan Bliss 中所列的常用的三四千所谓常用外来词,精选了 1000 多词。

据 Metcalf 说,在英语近 50 万的词汇的大家庭中,只有很少的词属于纯种的盎格鲁·萨克逊(Anglo-Saxon)语言。但是有趣的是,人们每天使用这些词汇,已经无暇和无需追究像 language, vocabulary 和 subsequent 这种词最早是不是拉丁语了。

历史上,英语外来词的激增是伴随着来自北方的几次大的外族入侵而产生的。比如,携带着丰富的词汇而来的是 1066 年法国人的诺曼征服(Norman Conquest)。这次征服行动形成了后来英语中的 1/4 的法语同源词。

当然,随着国际经济贸易的发展,像中国这样遥远的国度也为英语的发展做出了自己的贡献。早先起源于中国的英语词汇多为中国东南沿海方言的音译词,主要是用来命名一些中国的物品,如 **cheongsam**(旗袍,“长衫”的音译),**sampan**(舢板),**mah-jongg**(麻将),**yen**(元,后成为日元的英文对译词),直到最近一个汉英“杂合”新词 **taikonaut**(太空飞

行员,中国宇航员)伴随着“神州 5 号”(Divine Vessel V)的升空而广泛见诸英美报端。从这个意义上说,新词的引入伴随的也是一种文化的引入。

编写这本词典的目的之一是帮助英语学习者进入中高级阶段以后解决一些实际的词汇识记问题。另外,我们更希望英语学习者能在自己的写作和口语表达中恰当地使用一些外来词。我们在这本词典中所挑选的 1 000 多外来词只是英语数万外来词中,依据其在实际生活中的使用情况确定的。对于每个词条我们都借助语料库的统计结果对其使用频率加以标示(见“使用频率”)。词典中标示 4 到 5 个星的词条是我们应当首先记住甚至灵活使用的。

很多人会坚持认为,我只要能认识 8 000 到 1 万个英文单词,掌握英语日常会话技巧,就足够了。情况并非如此。有研究表明,所有美国人实际使用中的词汇总量约为 5 万,而所有中国英语学习者从小学到英语专业高年级学生实际使用中的词汇总量合在一起约为 1.5 万词。从这一数字对比我们可以看出,中国学生的(活用)词汇量与母语使用者相去甚远。尽管很多学生疯狂地背单词,背完“红宝”背“黑宝”,还有“巴朗词表”等不一而足,常常声称词汇量逾 2 万,实际上灵活运用的不足三四千(有研究数据为证)。所以,我们提出在英语学习进入中高级阶段以后,应该更加注重用词的精确性,搭配的准确性。外来语词汇便可以帮助我们在一定程度上解决精确用词的问题,我们不再必用 the vegetable that causes tears 来表示 onion 了。就好比你有大号,自然无需别人再称你为“你父亲的儿子”了。

以下我们简述一下本工具书的构成情况、编写体例和使用方法等。然后我们会详细谈谈英语中外来词的拼读规则和文体特征(拼写、读音、意义和文体)等问题。当然,大家莫要被“专业”二字吓退。所谓“专业”,在此指的是通常运用于某一特定领域内的词汇,比如指人们的饮食;指疾病(如 *arthritis*);指音乐(如 *cantata*)、绘画形式(如 *fresco*)等。其实当你翻开这本词典以后就会发现,相当多的词汇其实离我们很近。

外来语的拼写特点:根据 Alan Bliss 的介绍,有些词单从拼写上我们一眼就能看出它是外来词。首先,习惯上外来词是以斜体标出的,但不同的出版社往往处理方法不同。第二,很多外来词带有重音符号和其他修音符号(diacritics),如 *élite*, *façade*, *naïve*, *résumé* 等,其中的这些

特殊字符不易键盘化,即不易通过打字机和电脑键盘录入。所以,有时在实际使用中人们将 é,ç,î 分别简化为 e (elite, resume)、c (facade)、i (naive)。还有一些明显不像是英文的字母组合,如 **czar, elixir, intermezzo, plastique, post hoc, scenario** 等。

另外,外来词的名词复数形式通常依照其源语言的形变方式。以下一些常见的复数形变方式可供参考:

a) -sis 结尾的名词,复数形式变-sis 为-ses,同时读音由 /-sis/ 变为 /-siz/, 例如:

crisis→crises

parenthesis→parentheses

synopsis→synopses

synthesis→syntheses

thesis→theses

b) -um 结尾的名词,复数形式变-um 为-a, 例如:

auditorium→auditoria

memorandum→memoranda

millennium→millennia

stratum→strata

ultimatum→ultimata

c) -us 结尾的名词,复数形式变-us 为-i,同时读音由 /-əs/ 变为 /-aɪ/, 例如:

focus→foci /'fəusaɪ/

locus→loci /'ləusaɪ/

上面两个单词在变复数时前面 c 的发音也发生变化,因此给出整个单词音标。又例如:

stimulus→stimuli

stylus→styli

thesaurus→thesauri

d) 一些以-a 结尾的单词,其复数形式在-a 后加 e,-ae 字母组合发 /-i:/, 例如:

alga→algae

persona→personae

larva→larvae

terra incognita→terra incognitae

对于上述有些单词的复数形式,人们也接受直接加-s的方式,但是人们依然习惯于使用我们上面所说的复数变形方法。然而,很多其他名词复数变化却很不规则,比如:

appendix→appendices

intermezzo→intermezzi

phenomenon→phenomena

schema→schemata

外来语的发音特点:除了拼写和复数形式上的一些特异之外,外来语的发音更是“洋腔怪调”。外来语进入英语时基本上保留原来的发音,但也有一定的顺应和同化。一些复数名词的发音前文已经提过。此外,一些以-ale结尾的单词,如:**internationale, locale, morale** 和 **rationale** 的词尾发/-ɑ:l/;é发/er/音,如:**régime, détour**等;以-age结尾的词发-/ʒ/音,如:garage, mirage, sabotage等。对于那些与英语较远的,特别是非印欧语单词的发音我们只得求助词典了,切不可望文生音。

外来语的语义和文体特点:外来语除了一部分与日常生活紧密相关外(如 **champagne, shampoo, yogurt**等),相当数量的都是比较专业的语汇。这也就是为什么徐赳赳老师在序言中将这本词典称之为“专业词典”的缘故。而我们也明确地将本词典的读者对象定位于中高级英语学习者。从文体上来说,表达同样的意思,源自外来语的“大词”多用于书面语,而且常常用于某些限定的领域。而且,有这样一种趋势,随着文体的正式程度愈来愈高,外来词使用的频率也会愈来愈高。

关于本词典使用的一些说明:通常情况下我们只给出一个词条的基本形式,而不给出它的其他衍生形式,比如 **axiom**,我们没有再给出它的形容词和副词形式 **axiomatic, axiomatically**。这一方面是因为我们时间有限;另一方面,我们也认为读者只要懂得其基本意思,应该很容易就可以推得它的衍生词的意思,想来这也该是学得词汇和扩大词汇量的正常方式。如果把所有词条的衍生形式全都列出的话,这本词典的篇幅至少得增加 1/3。

词源问题:在这本词典中我们并未追根溯源,求得每个词条的真实祖先。一来很多词源已不可考,而相当多的是历经辗转才进入英语,比

如某些古希腊词,是经过拉丁语和法语的“搬作用”才被接纳入英语大家庭的。因而,我们的处理办法是,不论该词进入英语之前经过多少中间过程,我们都以其进入英语之前最近的语言确定为其词源。我们的理由是,这样对于我们编者来说比较容易操作;另外,对于中国英语学习者而言,词源并不是最终目标。如果有读者确需弄清词源的话,我们建议最好去查 *Webster* 这样的权威工具书。

释义、词性等的排序问题:当 1 个词条有 2 个以上的释义及词性时,我们参照词频并结合其他工具书将最常用的义项和词性列于首位,其他顺次列在其后。

我希望借本书一隅对各位编者的辛勤工作谨表谢忱。他们出色的工作才成就了这本词典的出版。在编写过程中我们还得到了中国科技大学外语系张光前教授和外语教学与研究出版社的常小玲老师、刘晖老师的鼓励和支持。外语教学与研究出版社学术与辞书部副主任陈忠先生同意帮助审订本词典。中国社会科学院语言研究所的徐赳赳研究员欣然为本词典作序。另外,感谢西南师范大学外语学院的杨炳钧博士提供《不列颠大百科全书》的 2004 精装版光盘。在此一并送上我最诚挚的谢意。

最后,衷心希望这本词典对广大英语学习者有所帮助。在使用过程中发现任何错误以及对本工具书有何建议,请发信至 ustcxujj@ustc.edu。

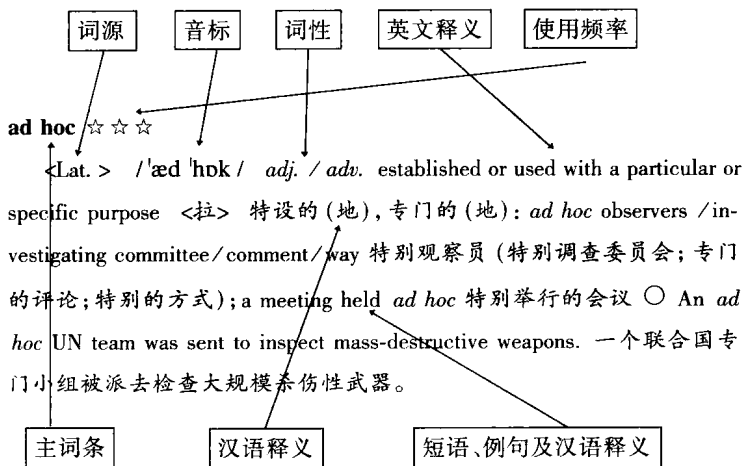
许家金

2003 年冬于北京外国语大学

注:前言中提到的英文单词如果是**以粗体的 Arial 标志(如:axiom)**的,则表明在词典中收列了该词条,可以检索。

使用说明

Users' Guide



alma mater (Alma Mater) ☆☆☆

<Lat. > / 'ælmə 'mɑ:tə / n. a school or university which one has attended or from which one has graduated; the song of a school or university <拉> 母校; 校歌: return to one's alma mater 回母校 ○ He has been invited to attend his *alma mater's* centennial anniversary in the latter half of the year. 他已被邀请今年下半年参加母校的百年校庆。 ○ She has been awarded honorary professor by her *Alma Mater*. 她被母校授予名誉教授。

其他拼法

词源

alumnus ☆☆

<Lat. > /ə'ɪlumnəs/ *n.* a male who has attended or graduated from a school or university <拉> 男毕业生, 男校友: *alumni* foundation 校友基金会 ○ Three of this university's notable *alumni* are Nobel laureates. 该校有 3 位知名校友曾获诺贝尔奖。⇒**alumna** ⇒**alumnae** ⇒**alumni**



参照索引

词源缩略

List of Abbreviations of Word Origin

Afrikaans	< Afrik. >	< 南荷 >
Arabic	< Arab. >	< 阿 >
Chinese	< Ch. >	< 汉 >
Danish	< Dan. >	< 丹 >
Dutch	< Dut. >	< 荷 >
Eskimos	< Esk. >	< 爱斯 >
Finnish	< Finn. >	< 芬 >
French	< Fr. >	< 法 >
German	< Ger. >	< 德 >
Greek	< Gk. >	< 希 >
Hawaiian	< Haw. >	< 夏 >
Hebrew	< Heb. >	< 希伯 >
Hindi	< Hind. >	< 印地 >
Italian	< It. >	< 意 >
Japanese	< Jap. >	< 日 >
Korean	< Kor. >	< 朝 >
Latin	< Lat. >	< 拉 >
Malay	< Mal. >	< 马来 >
Manchu	< Man. >	< 满 >
Norwegian	< Nor. >	< 挪 >
Ojibwa	< Ojib. >	< 奥吉 >
Persian	< Pers. >	< 波斯 >
Portuguese	< Port. >	< 葡 >
Russian	< Russ. >	< 俄 >
Sanskrit	< Sans. >	< 梵 >
Saudi Arabia	< Saud. >	< 沙特 >

Sinhalese	< Sinh. >	< 僧伽 >
Spanish	< Span. >	< 西 >
Tongan	< Tong. >	< 汤加 >
Tibetan	< Tib. >	< 藏 >
Turkish	< Turk. >	< 土 >

使用频率

Word Frequency Marking

本词典中将词项按使用频率粗略分为 5 级,以星号(☆)标明。级别的确定主要依据 Simple Search of BNC (British National Corpus)—World Edition(<http://thetis.bl.uk/lookup.html>)的检索结果得出,同时参照其他语料库,并根据该词项在中文语境下的实用性加以微调。比如,某些源自中文的英语外来词在语料库中并无体现,但我们也以 1 个星号标志该词条。

星号的具体标志方法如下:50 以下,1 个星号;50~200,2 个星号;200~400,3 个星号;400~600,4 个星号;600 以上,5 个星号。另外,我们将同一个词的不同形式累加统计,如:mah-jongg, mah-jong, mah jong, Mah-Jong(g), Mah Jong(g)(麻将),某些词条的动词过去式等也加入总的统计数据中。

例:BNC search result 显示 Here is a random selection of 50 solutions from the 238 found...因为 238 在 200 到 400 之间,因此应标以 3 个星号。

☆	50 以下
☆☆	50~200
☆☆☆	200~400
☆☆☆☆	400~600
☆☆☆☆☆	600 以上

目 录

序	1
前言	3
使用说明	8
词源缩略	10
使用频率	12
词典正文	1~245
附录一 外来语词缀	246
附录二 食物外来语	255
附录三 动物拉丁词	257
附录四 疾病外来语	258
附录五 音乐外来语	260
附录六 哲学外来语	263
附录七 众神相	265
附录八 国别词表	267
参考文献	286

A

a fortiori ☆

<Lat. > /ˌeɪ fɔːtɪ'ɔːrɪ/ *adj. /adv.* literally, from the stronger (argument), with greater reason—used in drawing a conclusion that is inferred to be even more certain than another <拉> 更加,更有理由,更不容置疑: The same conclusion applies, *a fortiori*, to those underdeveloped regions. 同样的结论理应更适合那些欠发达地区。○ If the National Library of China does not have this book available, then *a fortiori* university libraries does not. 如果国家图书馆都没有这本书的话,就更别说大学图书馆了。

a priori ☆☆☆

<Lat. > /ˌeɪ prɑɪ'ɔːrɪ/ *adj. /adv.* proceeding from a known cause to a necessarily related effect; deductive; based on a hypothesis rather than on experiment or experience; made before or without examination <拉> 推理的(地),演绎的(地);先验的(地): Swiss psychologist Piaget sees an infant at birth as having no *a priori* knowledge of its environment. 瑞士心理学家皮亚杰认为初生婴儿对其周遭的环境并无任何先验的知识。○ It is important not to assume this connection *a priori*. 重要的是不要未经求证便假定这种联系的存在。

a. m. (A. M.) ☆☆☆☆☆

<Lat. > /ˌeɪ'em/ the abbreviated form of Latin *ante meridiem*, meaning before noon <拉> 上午,早上: He left at 7:30 *a. m.* 他早上7点半离开的。⇒ **p. m. (P. M.)**

abecedarian ☆

<Lat. > /ˌeɪbɪ(:)sɪ(:)'deəriən/ ① *n.* the first four letters of Latin alphabet, hence one who is learning the alphabet or a beginner; one who teaches the rudiments of learning <拉> 原指拉丁字母表前4个字母;学字母者,初学者,教字母者,启蒙者: To some extent, my mother is my